

[...]

32.008/II/PN

32.456/II/PN

[...]

Ter zitting van 23 november 2000 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan twee klachten tegen het feit dat het magazine “Wolvendael” bijna uitsluitend in het Frans is gesteld.

Tot staving van de klachten voegden de klagers een exemplaar van het nummer van december 1999 en juni 2000 bij.

*

* *

Wat het nummer van december 1999 betreft vroeg de VCT u bij brieven van 11 februari, 14 april en 4 september 2000 uw standpunt terzake te willen meedelen.

Bij brief van 24 oktober 2000 deelde u aan de VCT het volgende mee:

“In antwoord op uw schrijven van 4 september 2000, ref. 32008/II/PN, en waarbij u ons vraagt inlichtingen te willen verstrekken in verband met een klacht ingediend tegen het blad “Wolvendael Magazine” van december 1999, verzoeken wij u hierna kennis te willen nemen van ons standpunt dienaangaande.

P. 4-5 : verslag over Sint Hubertusfeesten

Deze tekst is een reportage over een gemeentelijke manifestatie en is dus geen officiële informatie.

Colofon op p. 12

Het gaat hier niet om gemeentelijke informatie, wel over de vzw “Association Culturelle et Artistique d’Uccle”

Rubriek cinéma en ville op p. 13 en 14

Het betreft een redactionele bijdrage van de vzw “Association Culturelle et Artistique d’Uccle”

P. 17 : titulatuur, bijschrift foto, oproep om foto’s

De titulatuur “Police, Secretariat-Coordination des services” werd niet vertaald en diende in feite op p. 18 te worden vermeld bovenaan artikel “ ter herinnering...”

Het bijschrift naast de foto werd inderdaad niet vertaald en is een vergetelheid van de redacteur.

Hetzelfde geldt voor de oproep van foto’s, tekst die ondertussen ook in het Nederlands verschijnt.

P. 18 titulatuur (Activités sportives et parascolaires)

Verscheen inderdaad alleen in de Franse taal.

P. 20 idem (Education et Enseignement – asbl Val d’Uccle)

Het gemeentelijk onderwijs is uitsluitend Franstalig en richt zich dus tot één enkele taalgroep.

P. 32, 34, 35 en 36

Het gaat hier over redactionele bijdragen ter ondersteuning van privé publiciteit.

P. 38-41 : redactionele bijdragen – Uccle Jeunes – La vie à Uccle

Het zijn enerzijds redactionele bijdragen van de vzw “Association Culturelle et Artistique d’Uccle” en anderzijds aankondigingen van privé manifestaties (kerstmarkt – tentoonstellingen)”

*
* *

De VCT herinnert aan haar vorige advies nr. 32.203-32.207 van 29 juni 2000 evenals aan haar advies 30.018/J-30.019/O-30.046/11 van 17 december 1998 waarbij zij zich reeds heeft uitgesproken in onderstaande zin.

*
* *

Uit de inlichtingen blijkt dat het informatieblad “Wolvendael” uitgegeven wordt door de vzw “Association Culturelle et Artistique d’Uccle”. Het blad bestaat uit twee delen, een eerste gedeelte is gewijd aan de activiteiten eigen aan de vzw, aan algemene artikels over het leven te Ukkel en aan publiciteit, een tweede gedeelte behelst de officiële berichten van het College van Burgemeester en Schepenen van Ukkel. Het blad wordt gratis verspreid.

De VCT oordeelt dat uit de statuten van de vzw “Association Culturelle et Artistique d’Uccle” blijkt dat deze vzw een emanatie is van de gemeente Ukkel en bijgevolg dezelfde taalverplichtingen heeft als het gemeentebestuur (cf. advies 28.115G / 28.216B / 29.072K / 29.205P / 29.270A / 29.332B van 10 maart 1998).

Krachtens artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is; dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied” (cf. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

De voorpagina van het blad diende tweetalig te zijn. De tweetaligheid geldt eveneens voor alle mededelingen van schepenen en de officiële berichten van de gemeente. De aankondigingen van culturele activiteiten dienden eveneens tweetalig te zijn met uitzondering van de culturele activiteiten die slechts één enkele taalgroep interesseren. Voor al deze tweetalige mededelingen dient vermeld dat zij op voet van strikte gelijkheid moeten gesteld zijn (inhoud, lettertype). Wat het redactiewerk betreft dient gestreefd te worden naar een redelijk evenwicht.

*
* *

De VCT constateert dat het magazine “Wolvendael” nog steeds niet voldoet aan de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). In casu werden de volgende taalwetovertradingen aangestipt:

Het nummer van december 1999

Colofon op p. 12:

De VCT oordeelt dat het hier wel degelijk om gemeentelijke informatie gaat aangezien zij de vzw “Association Culturelle et Artistique d’Uccle” als een emanatie van de gemeente beschouwt die dezelfde taalverplichtingen heeft als de gemeente. Bijgevolg diende deze colofon in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

Het redactiewerk op p. 4-5-13-14-32-34-35-38-41:

De VCT stelt vast dat het redactiewerk uitsluitend in het Frans is gesteld. Er werd bijgevolg niet gestreefd naar een billijk evenwicht in de verdeling van Nederlandstalige en Franstalige teksten.

De titel “Activités sportives et parascolaires” op p. 18 is eentalig Frans:

Aangezien er in deze rubriek ook Nederlandstalige of tweetalige activiteiten worden beschreven diende deze titel eveneens in het Nederlands gesteld te zijn.

P. 17- De titel “Police, Secretariat-Coordination des services” en het bijschrift van de foto en de oproep om foto’s zijn eentalig Frans:

De VCT neemt nota van uw mededeling dat het hier een vergetelheid van de redacteur betrof.

P. 20- Education et Enseignement – asbl Val d’Uccle:

De VCT neemt nota van uw mededeling dat het gemeentelijk onderwijs uitsluitend Franstalig is. Deze tekst mag in navolging van artikel 22 SWT eentalig Frans zijn.

Het nummer van juni 2000

Pagina 1 (kaft):

Vermelding “Périodique mensuel-Bureau de dépôt-bruxelles 1180” is eentalig Frans.

Pagina 2:

De uitleg over het magazine en samenstelling van het directiecomité van het “Centre Culturel”, zijn eentalig Frans;

Het redactiewerk is uitsluitend in het Frans gesteld.

De VCT acht de klachten ontvankelijk en gegrond en vraagt u het gevolg mede te delen dat u aan dit advies zal geven.

In verband met de vraag van de klagers betreffende de toepassing van artikel 61, § 8, van de SWT, is de VCT, met 1 onthouding van de Nederlandse afdeling, in het licht van de gegevens in dit dossier, van oordeel dat het niet opportuun is gebruik te maken van het subrogatierecht.